



**Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 030/2015**

**REINIGUNGSDIENST FÜR  
DIE FREIE UNIVERSITÄT  
BOZEN**

**Erkennungskode CIG:  
LOS 1: 652990473E  
LOS 2: 6529921546**

**Codice gara  
AOV/CA 030/2015**

**SERVIZIO DI PULIZIA SERVIZIO DI PULIZIA  
PER LA LIBERA UNIVERSITA' DI  
BOLZANO**

**Codice CIG:  
LOS 1: 652990473E  
LOS 2: 6529921546**

### Klarstellung 33

Bezugnehmend auf Art. 7 des Leistungsverzeichnisses bitten wir um genaue Mitteilung, zu welcher Uhrzeit die tägliche ordentliche Reinigung durchgeführt werden kann. Insbesondere bittet man um Mitteilung ob dieser Dienst auch an den Abendstunden geleistet werden kann, nachdem die Hörsäle und die anderen relevanten Flächen von den Benutzern verlassen wurden.

### Chiarimento 33

Con riferimento all'articolo 7 del Capitolato Tecnico si chiede di meglio specificare gli orari in cui può essere espletato il servizio di pulizia ordinario giornaliero, in particolare si chiede se il suddetto servizio può essere realizzato in orario serale, dopo che le aule e le altre zone interessate siano lasciate liberi dagli utenti.

### Antwort 33

Aufgrund der intensiven Nutzung der Hörsäle und der Büros in den Abendstunden und um die Kontrolle der ordnungsgemäßen Durchführung der ordentlichen Reinigungsarbeiten zu erleichtern, ist es nicht möglich einen Abenddienst vorzusehen. Es wird die Durchführung der ordentlichen Reinigungsarbeiten nur am Morgen zwischen ca. 5 Uhr und 8 Uhr gefordert. Für einige Leistungen außerhalb des ordentlichen Reinigungsdienstes können Abenddienste vereinbart werden (siehe Antwort auf Klarstellung 13 Punkt 3).

### Risposta 33

Visto l'utilizzo intensivo delle aule e degli uffici in orario serale e per un più facile controllo della corretta esecuzione delle operazioni di pulizia ordinaria non è possibile l'organizzazione di turni serali. Viene richiesto l'espletamento dei lavori di pulizia ordinaria esclusivamente la mattina indicativamente dalle ore 5 alle ore 8. Per alcune lavorazioni al di fuori dal servizio ordinario potranno essere concordati turni serali (vedasi risposta quesito n. 13 punto 3).

### Klarstellung 35

Bezugnehmend auf die Klarstellung Nr. 5, in der angegeben wurde dass auch das Regionalgebäude, Universitätsplatz 3, mit einer Fläche von 2290 m<sup>2</sup> Innenbereich und 182 m<sup>2</sup> Außenbereich Gegenstand der Ausschreibung ist, bittet man um folgende Mitteilung:

- Bestätigung dass es sich bei diesem Gebäude um jenes handelt, für welches der Plan mit der Bezeichnung „Palazzo Sernesi“ im Portal hochgeladen wurde;
- Bestätigung dass, wie beim Lokalausweis mündlich mitgeteilt, nur der 5. und 6. Stock dieses Gebäudes von der LUB verwendet werden und somit nur diese beiden Stöcke in die Ausschreibung fallen;
- Ob der Teilnehmer bei der Ausarbeitung des

### Chiarimento 35

Facendo riferimento a quanto indicato in risposta al chiarimento n. 5 in cui si indica, fra gli edifici oggetto di pulizia, anche l'edificio Regionale sito in P.zza Università 3 la cui superficie ammonta a 2290 mq (interni) + 182 mq (esterni) siamo cortesemente a chiedere:

- conferma che tale immobile corrisponda all'immobile di cui alle piante inserire a portale sotto la dicitura Palazzo Sernesi;
- conferma, come riportato verbalmente da Vs. personale in sede di sopralluogo, che i locali ad uso della LUB e rientranti nella gara in oggetto corrispondano solamente a quelli di cui al piano 5° e 6°;
- se, in relazione alla formulazione dell'offerta tecnica nonché di quella economica, il concorrente debba



technischen und wirtschaftlichen Angebots das gesamte Gebäude mit der Bezeichnung Regionalgebäude (2290 m<sup>2</sup> + 182 m<sup>2</sup>) berücksichtigen muss oder nur die Flächen des 5. und 6. Stockes?

considerare come facente parte dell'appalto, e di conseguenza rientrante nel servizio di pulizia oggetto della presente gara, l'immobile denominato Edificio Regionale nella sua totalità (2290 mq + 182 mq) oppure solo relativamente agli spazi del 5° e 6° piano.

### **Antwort 35**

- Das Regionalgebäude, Universitätsplatz 3, dessen begehbare Oberfläche 2290 m<sup>2</sup> (Innenbereich) + 182 m<sup>2</sup> (Außenbereich) beträgt, entspricht dem auf dem Portal veröffentlichten Plan „04 Planinhalt – Regionalgebäude“. Auf den Seiten 2 – 3 und 5 – 11 vom Plan ist die Bezeichnung „Palazzo Sernesi“ angegeben.
- Derzeit verwendet die LUB nur den 5. und 6. Stock des Regionalgebäudes. Gegenstand der Ausschreibung ist dennoch das gesamte Regionalgebäude.
- Für die Ausarbeitung des technischen und wirtschaftlichen Angebots muss der Teilnehmer das gesamte Gebäude mit der Bezeichnung Regionalgebäude (2290 m<sup>2</sup> + 182 m<sup>2</sup>) berücksichtigen.

### **Risposta 35**

- L'edificio Regionale sito in P.zza Università 3 la cui superficie calpestabile ammonta a 2.290 mq (interni) + 182 mq (esterni) corrisponde all'immobile di cui alle piante inserite a portale sotto la dicitura "04 pinatina - edificio regione", dove all'interno sulle pagine 2 - 3 e 5 - 11 risulta indicato la dicitura "Palazzo Sernesi";
- Attualmente la LUB utilizza soltanto i locali del 5° e 6° piano dell'Edificio Regionale, ma nella gara rientra l'intero Edificio Regionale.
- Nella formulazione dell'offerta tecnica nonché di quella economica, il concorrente debba considerare come facente parte dell'appalto, e di conseguenza rientrante nel servizio di pulizia oggetto della presente gara, l'intero immobile denominato Edificio Regionale (2290 mq + 182 mq).

### **Klarstellung 37**

Man fragt, ob es noch möglich ist, den Lokalausweis durchzuführen.

### **Chiarimento 37**

Si chiede se sia ancora possibile effettuare il sopralluogo.

### **Antwort 37**

Ja. Sehen Sie die am 26.1.2016 um 14:49 Uhr im Ausschreibungsdetail veröffentlichte Mitteilung. Bzgl. des richtigen Verfahrens, den Lokalausweis zu beantragen, sehen Sie den 1. Teil § 1.2.7 der Ausschreibungsbedingungen.

### **Risposta 37**

Sì. Si veda la comunicazione pubblicata in data 26/01/2016 alle ore 14:49 nel dettaglio di gara. Le modalità di richiesta del sopralluogo sono quelle specificate nella parte I § 1.2.7 del disciplinare di gara.